



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
Dirección General de Formación Docente



Instituto Superior del Profesorado
"Dr. Joaquín V. González"

Nivel: Superior

Carrera: Profesorado de Educación Superior en Italiano

Eje: Campo Formación Específica

Instancia curricular: Lengua italiana 3

Cursada: anual

Carga horaria: 6 (seis) horas cátedra semanales

Profesor/a: Violeta Agnese

Año: 2024

Fundamentación

La presente materia se enmarca en el Bloque de Lengua y Fonética dentro del Campo de la Formación Específica. Corresponde al tercer año del plan curricular vigente del Profesorado de Educación en Italiano.

En primer lugar, Lengua italiana III debe complementar los contenidos abordados en las lenguas precedentes (Lengua italiana I y Lengua italiana II), sin incurrir en reiteraciones innecesarias a la vez que retomando aquellos elementos que den continuidad al proceso de adquisición lingüística de los/as estudiantes. Actividades como la producción escrita de textos análogos u opuestos a los leídos, la ampliación de un fichero de léxico nuevo y la reformulación de textos orales en textos escritos, y viceversa, serán retomadas para su ejercitación y complejización. Asimismo, para el análisis de los textos narrativos se emplearán algunas de las nociones presentadas en la Unidad 2 de la materia Lengua italiana II como, por ejemplo, la descripción en la narración, la voz de los personajes y el punto de vista a las que se agregará el análisis del sistema de los personajes a partir del modelo propuesto por Greimas.

En segundo lugar, dado que en la materia Lengua italiana IV los/as estudiantes deben producir textos académicos, la presente materia propone introducir algunas nociones relativas a la estructura y a las características expresivas de dichos textos a partir de la lectura de artículos publicados en revistas especializadas.

Antes de considerar el próximo punto, es necesario tener en cuenta que el Diseño Curricular vigente propone para esta asignatura el estudio de la novela histórica *I Promessi Sposi* de Alessandro Manzoni, una de las obras más importantes de la literatura italiana del siglo XIX. Sus tres versiones -1823, 1827, 1840- encarnan un problema lingüístico fundamental, el de la unificación de la lengua italiana. La versión de 1840 es concebida por Manzoni como una novela histórica ilustrada, es decir, que en ella las ilustraciones de Francesco Gonin no son un complemento gráfico de la prosa, sino que entre el escritor y el ilustrador hay un trabajo de convergencia de dos códigos: leer y ver. Es por esto que nuestra propuesta de abordaje de la novela se basa en la "lectura" de las ilustraciones y en su relación con el texto no sólo porque así lo concibió su autor, sino porque completan los sentidos del texto.

En tercer lugar, es importante aclarar la relación de esta materia con tres asignaturas correspondientes al quinto año del Profesorado de Educación en Italiano:

- Historia de la lengua italiana:

Dado que en la materia se plantea el debate entre Manzoni y Ascoli en torno a la cuestión de la lengua, en Lengua italiana III se propondrá abordar la postura toscaneggiante de Manzoni exclusivamente en relación a la obra *I promessi sposi*.

- Historia italiana del Risorgimento y del siglo XX:

Dado que la materia pertenece al quinto año, en Lengua italiana III habrá que contextualizar el período histórico en el que Manzoni escribió *I promessi sposi* para poder valorar su aporte político.

- Literatura italiana del Romanticismo y del siglo XX:

En la materia se abordan otras obras de Manzoni: himnos, poesías patrióticas y políticas. En consecuencia, es pertinente leer y analizar la obra completa *I promessi sposi* en la materia Lengua italiana III.

Dos ejes articulan la materia: la reflexión en torno a la lengua y el debate de ideas.

En relación al primero, se propondrá el análisis de las características de la lengua utilizada por Manzoni en su novela (por ejemplo, el empleo de la primera persona del Pretérito Imperfecto del Indicativo declinado en “o” en lugar de en “a”; el uso del pronombre personal “lui” en lugar de “egli”; los cambios lexicales que introduce en su versión de 1840, etc.), y el de sus preocupaciones lingüísticas expresadas en la correspondencia mantenida con su amigo francés Claude Fauriel. Pero la reflexión en torno a la lengua no estará solo circunscrita a la obra manzoniana sino que acompañará cada una de las lecturas propuestas en la asignatura desde, por ejemplo, la utilización de la lengua sectorial periodística en la novela *Gomorra*, hasta los usos típicos de la comunicación oral utilizados en la novela gráfica *Cena con Gramsci*, pasando por la reflexión sobre las estructuras que utilizan los textos académicos y los artículos de investigación.

Análogamente, el debate de ideas también se planteará tanto en relación a la obra de Manzoni (por ejemplo a partir de los intercambios epistolares con sus contemporáneos, y de los escritos de Gramsci sobre su obra), como a la elaboración de materiales ligados a la práctica profesional de los/as futuros/as profesores/as de italiano.

Dado que los concursos docentes del ISPJVG representan un argumento interesante para ejercitar la lengua, y formativo para el ejercicio de la profesión. En este sentido, en la materia Lengua italiana III se propondrá la realización de planes de trabajo para ser presentados en concursos docentes (según la reglamentación vigente), y se ejercitará especialmente su posterior defensa oral ya que los coloquios se realizan en italiano.

Es necesario aclarar que los contenidos de las unidades no serán presentados consecutivamente sino de forma alternada para permitir trabajar varios temas a la vez. Es decir que no se pretenderá, por ejemplo, haber terminado de leer la obra *I promessi sposi* para abordar textos contemporáneos. Consideramos que simultáneamente al estudio de la novela de Manzoni es necesario abordar textos que reflejen la lengua italiana actual (tanto oral como escrita y en sus distintos niveles de formalidad).

Objetivos

Generales

Que el/la estudiante logre:

- consolidar las competencias de comprensión y producción oral y escrita a través de distintos géneros textuales.
- enriquecer el léxico a partir de las propuestas de lectura y de las actividades con ellas relacionadas.

- adquirir estrategias de lectura e interpretación de la novela *I promessi sposi* de Alessandro Manzoni.
- afianzar el interés por la producción de autores italianos contemporáneos a través de la lectura de sus obras.
- desarrollar la competencia metalingüística.

Específicos

Que el/la estudiante logre:

- identificar la contribución lingüística de la novela *I promessi sposi* y de las reflexiones de Manzoni en torno al problema de la lengua en su producción epistolar.
- comprender *I promessi sposi* a partir de las ilustraciones de Francesco Gonin.
- contextualizar la obra de Manzoni y la postura ideológica presente en ella.
- reconocer la estructura de *I promessi sposi* y el sistema de los personajes a partir del modelo de análisis de Greimas.
- desarrollar la habilidad interpretativa y de lectura crítica de las novelas contemporáneas propuestas.
- reflexionar acerca de las problemáticas sociales y los valores culturales presentes en los textos propuestos.
- reconocer los elementos de oralidad presentes en la novela gráfica.
- argumentar adecuadamente las propias posturas en el contexto del debate de ideas y en relación a la práctica docente.

Contenidos

Unidad 1

Breve reseña histórica: de la Restauración al Risorgimento. Características del Romanticismo italiano.

Aspectos más relevantes del problema de la lengua italiana en el siglo XIX.

Las tres versiones de la novela. El intercambio epistolar con Claude Fauriel. Las modificaciones lingüísticas a la última versión.

La introducción de la novela. La fuente ficcional. La presencia de dos narradores. La meta-novela.

I promessi sposi: novela histórica, novela ficcional y novela moral.

Narración e Historia.

Los conceptos de vero, falso y finto de Carlo Ginzburg.

El problema de la Verdad histórica y la verosimilitud en el ensayo de Manzoni *Del romanzo storico e, in genere, de i componimenti misti di storia e d'invenzione*.

Unidad 2

La novela ilustrada. La convergencia de los códigos visual y escrito. Narración e ilustración como un mismo proyecto narrativo.

Funciones de las ilustraciones en las novelas ilustradas de la época. Función narrativa (hilo antidisgresivo o dislocación mnemónica), descriptiva, narratológica, cronotópica e interpretativa.

La ironía y la metadiscursividad en las ilustraciones de Gonin.

La estructura de la página. La función del frontispicio y del fleuron. El valor del catafalco con que inicia la novela.

El uso de catálogos o guías visuales entre los intelectuales del siglo XVIII.

El intercambio epistolar con Francesco Gonin en torno a las ilustraciones.
La condena a las ilustraciones en Italia y su recuperación en los últimos años.
¿Qué vemos hoy cuándo vemos las ilustraciones? La lectura de las imágenes desde nuestro contexto de cultura hiper visual.
La estructura de la obra y el sistema de los personajes a partir del modelo de análisis de Greimas.
Las características de la novela moderna. El antihéroe.
Un caso de transposición cinematográfica: la versión de 1941.
Los debates en torno a la novela: Gli umili, de Antonio Gramsci e Il romanzo dei rapporti di forza, de Italo Calvino.

Unidad 3

El género de la graphic novel. La oralidad en la escritura. El “ritmo” de los diálogos. La verosimilitud de los diálogos a partir del uso del italiano coloquial. Diferencias con el diálogo teatral.
La función comunicativa de la imagen. Las funciones del texto. La “puntuación” de las viñetas. El valor temporal y el “montaje” de las imágenes en sucesión. El lenguaje específico del fumetto (vignetta, striscia, contorno tratteggiato o spezzato, didascalia, etc.).
La graphic novel histórica: Cena con Gramsci. El lenguaje juvenil en el contexto universitario.
La autoficción en la novela contemporánea. El narrarse a sí mismo. Las marcas lingüísticas de la subjetividad en

1. Gomorra. La lengua sectorial periodística y la investigación policial dentro de la novela. La novela como denuncia. La ficción y la Historia.
2. Geologia di un padre. La observación del mundo a partir de la propia experiencia. El evento contado a partir de las sensaciones que provoca. La reconstrucción del recuerdo a partir no del hecho sino de su vivencia.

I promessi sposi. Una obra abierta: continuidad de la novela. El mapa de los interlocutores contemporáneos que dialogan con ella a través de artículos en revistas especializadas.

Unidad 4

Los concursos docentes en el nivel de educación superior: reglamento, anexos, puntajes. El plan de trabajo y sus partes. El grado de formalidad en la fundamentación. Las citas bibliográficas según Umberto Eco. Elaboración de un plan de trabajo completo individual (desde su fundamentación hasta la bibliografía utilizada en cada unidad).
El curriculum vitae.
La defensa oral del plan de trabajo.

Modalidad de trabajo

Como se mencionó en la *Fundamentación*, las unidades se irán desarrollando de manera alternada para permitir el abordaje de distintos tipos de texto (orales y escritos) en una misma clase.
Se realizarán actividades orales y escritas de forma individual, en pareja y en grupo a partir de las lecturas propuestas.
Actividades como la paráfrasis, el resumen y el comentario oral y escrito tendrán el objetivo de afianzar la capacidad expresiva en lengua italiana y también el de desarrollar la habilidad interpretativa de las lecturas.

Las lecturas que se aborden en relación a una lectura-eje -por ejemplo las cartas entre Manzoni y Gonin o el ensayo de Gramsci sobre *I promessi sposi*-, tendrán un doble propósito: por un lado ampliar los conocimientos y el debate en torno a la obra y, por otro, trabajar sobre los distintos géneros textuales (el ensayo, el epistolar, etc.). Además, el trabajo sobre distintos textos a partir de una lectura-eje permitirá abordar la lengua italiana desde una perspectiva diacrónica, dado que unos textos citan (critican, dialogan o comentan) a otros desde momentos históricos distintos. Este abordaje favorecerá la reflexión permanente sobre la lengua y permitirá leer *I promessi sposi* desde una mirada multidimensional, como una obra abierta con la que se dialoga a lo largo del tiempo (de hecho el propio Manzoni dialogó con su propia obra en el tiempo en cada reescritura que realizó). En este sentido, se propondrá la lectura de artículos publicados recientemente en revistas especializadas cuyo tema de investigación sea la novela de Manzoni. Estas lecturas tendrán el propósito no sólo de conocer los nuevos diálogos con la novela, sino también de estudiar la estructura de dichos trabajos ya que en la materia *Lengua italiana IV* los/as estudiantes abordarán la producción de textos académicos.

Generalmente, en las otras materias de lengua se leen ocho novelas a lo largo del año. En este caso, dada la extensión de *I promessi sposi* -y que además se leerán otros textos relacionados con la obra de Manzoni-, se propone la lectura de cuatro novelas:

La figlia oscura de Elena Ferrante

Gomorra de Roberto Saviano

Cena con Gramsci de Elettra Stamboulis y Gianluca Costantini

Geologia di un padre de Valerio Magrelli

Se realizarán diferentes trabajos individuales y grupales tanto en el aula como domiciliarios.

Los trabajos domiciliarios se deberán consignar en fechas predefinidas de entrega.

Régimen de aprobación

Acreditación con promoción (sin examen final)

Se requerirá el 75 % de asistencia a clase.

Será necesario aprobar en cantidad y calidad las evaluaciones que se especifiquen durante la cursada.

Durante el curso se administrará un mínimo de 2 (dos) instancias evaluativas en las que se podrán utilizar diferentes modalidades de evaluación para el seguimiento de los aprendizajes. Para aprobar cada una de ellas se requerirá una calificación mínima de 6 (seis) puntos sobre 10 (diez).

La calificación final resultará del seguimiento integral de la asistencia a clase, de la participación activa en el aula, y de la aprobación de los trabajos prácticos y de los exámenes parciales. Si no se cumpliera con alguno de estos requisitos, automáticamente el/la estudiante pasará al sistema de acreditación con examen final.

Cada evaluación parcial podrá ser recuperada durante el desarrollo de la cursada bajo los plazos que requiera la docente. Cuando exista recuperatorio se considerará -a los efectos del promedio-, solamente la nota del recuperatorio.

En la instancia de recuperatorio, si la calificación obtenida fuera 6 (seis) puntos o más, el/la estudiante conservará el régimen de promoción sin examen final. Si la nota de recuperación fuera

menor a 6 (seis), el/la estudiante deberá rendir examen final.

Acreditación con examen final

En caso que el/la estudiante no alcance los requisitos de promoción, se detallan a continuación los requisitos necesarios para acceder a la posibilidad de rendir examen final:

- Se requerirá el 60% de asistencia a clases.
- Será necesario aprobar en cantidad y calidad todas las evaluaciones con una calificación mínima 4 (cuatro) puntos sobre 10 (diez).

Acreditación con instancia de Debe TP

Si el/la estudiante no cumpliera con la cantidad y/o calidad de los trabajos prácticos e instancias de evaluación durante la cursada, quedará en condición de “Debe TP”. El/la estudiante deberá presentar los trabajos pendientes y solo posteriormente podrá rendir el final de la materia. Para presentar los trabajos pendientes tendrá los siguientes plazos:

- Si la materia corresponde al primer cuatrimestre, tiene la opción de presentarse al segundo llamado de las fechas de julio-agosto o diciembre.
- Si la materia corresponde al segundo cuatrimestre o es anual, tiene la opción de presentarse al segundo llamado de las fechas de diciembre o febrero-marzo.

Tras aprobar la instancia de “Debe TP”, el/la estudiante cuenta con un plazo de tres años a partir de la primera fecha de mesas de examen posterior a la finalización de la cursada para rendir el final de la materia.

En caso de no cumplir con las instancias de recuperación requeridas se deberá recurrar la materia.

Acreditación en condición de estudiante libre

Se describen a continuación los requisitos de acuerdo al régimen de evaluación vigente.

El/la estudiante que opte por rendir en condición de libre se comunicará con la profesora quien establecerá los requisitos para su evaluación.

El/la estudiante no podrá revestir ambas condiciones (regular y libre) simultáneamente.

Los exámenes libres serán escritos y orales y se rendirán frente a un tribunal de profesores. El examen abarcará el programa completo con la bibliografía indicada. El examen escrito es eliminatorio y quedará archivado.

El sistema de correlatividades establecido rige también para el/la estudiante libre.

Bibliografía y sitografía

Unidad 1

Bibliografía obligatoria

Ginzburg, C. (2006) *Il filo e le tracce. Vero falso finto*, Milano, Feltrinelli. (pasajes seleccionados)

Grosser, H., Grandi, M. C., Ubezio M. (2011) *Il canone letterario. La letteratura italiana nella tradizione europea*. Milano, Principato. (Cap. 52)

Guglielmino, S, Grosser, H. (1994) *Il sistema letterario. Guida alla storia letteraria e all'analisi testuale (ottocento)*, Milano, Principato. (Cap. 11; T163-T165e)

Manzoni, A. (2012) *I Promessi Sposi*, Einaudi, Torino.

Manzoni, A. (2014) *I Promessi Sposi*, a cura di Francesco de Cristofaro, Milano, BUR.

Migliorini, B. (2000) *Storia della lingua italiana*, Milano, Bompiani,

Nigro, S. (2002) “*I tre romanzi*”, en Alessandro Manzoni, *I Promessi Sposi* (1840), Milano, Mondadori.

Santagata, M., Carotti, L., Casadei, A., Tavoni, M. (2006) *il filo rosso, antologia e storia della letteratura italiana ed europea (primo ottocento)*, Bari, Laterza. (pasajes seleccionados)

Bibliografía complementaria

Asor Rosa, A. (2009) *Storia europea della letteratura italiana (vol. 3)*, Torino, Einaudi.

Ginzburg, N. (1983) *La famiglia Manzoni*, Torino, Einaudi.

Manzoni, A. (1870) *Del romanzo storico e, in genere, de i componimenti misti di storia e d'invenzione*, Milano, Fratelli Rechiedei.

Nencioni, G. (1993) *La lingua di Manzoni*, Bologna, Il Mulino.

Serianni, L. (1989) *Il primo ottocento*, Bologna, Il Mulino.

Sitografía

<https://www.alessandromanzonei.org/>

<https://www.youtube.com/watch?v=NII9EDdSkRY>

Unidad 2

Bibliografia obbligatoria

Gramsci, A. (1950) “*Gli umili*”, en Letteratura e vita nazionale, Torino, Einaudi.

Guglielmino, S, Grosser, H. (1994) “*Il sistema dei personaggi*” e “*Il romanzo dei rapporti di forza*”, en Il sistema letterario. Guida alla storia letteraria e all’analisi testuale (ottocento), Milano, Principato.

Bibliografia complementaria

Bachtin, M. (1976) *Epos e romanzo*, in *Problemi di teoria del romanzo*, Torino, Einaudi.

Brogi, D. (2018) *Un romanzo per gli occhi*, Roma, Carocci.

Martinelli, V., Tortora, M. (2004) *I promessi sposi al cinema*, Cosenza, La Mongolfiera.

Pavis, P. (2022) “*Sistema de los personajes*” en Dizionario del teatro, Imola, CUE Press.

Tane, B. (2014) *Avec figures: Roman et illustration au XVIIIe siècle (Interférences)*, Rennes, Presses Universitaires. (Ficha traducida por la docente)

Sitografia

<https://www.alessandromanconi.org/>

<https://shs.hal.science/halshs-00523381/document>

<https://www.youtube.com/watch?v=8egsoIdB8u8>

<https://www.eccolecco.it/i-promessi-sposi/i-promessi-sposi-romanzo/romanzo-rapporti-forza-calvino/>

Unidad 3

Bibliografia obbligatoria

Alesi, A. (2013) *Il linguaggio del fumetto tra multimedialità e multisensorialità*, Tesis Doctoral, Università degli Studi di Palermo.

Magrelli, V. (2015) *Geologia di un padre*, Torino, Einaudi.

Saviano, R. (2006) *Gomorra. Viaggio nell'impero economico e nel sogno di dominio della camorra*, Milano, Mondadori.

Stamboulis, E., Costantini, G. (2012) *Cena con Gramsci*, Padova, BeccoGiallo.

Sitografia

https://it.wikipedia.org/wiki/Storia_del_fumetto_italiano

<https://www.alessandromanconi.org/>

Unidad 4

Bibliografía obligatoria

De Mauro, T. (1963) *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, Milano, Etas.

Eco, U. (1977) *Come si fa una tesi di laurea*, Milano, Bompiani. (pasajes seleccionados)

Sabatini, F. (1990) *La comunicazione e gli usi della lingua*, Torino, Loescher.

Normativas y anexos vigentes para concursos docentes del ISPJVG.

Plan curricular institucional vigente del Profesorado de Italiano del ISPJVG.

Bibliografía complementaria

Sobrero, A., Miglietta, A. (2006) *Introduzione alla linguistica italiana*, Bari, Laterza.

Berruto, G. (2022) *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma, Carocci.

Sitografia

<http://institutojvgonzalez.buenosaires.edu.ar/departamentos/italiano/informacion-carrera.php>

<http://institutojvgonzalez.buenosaires.edu.ar/informacion-util/normativas-documentacion.php>

Gramáticas

Dardano, M., Trifone P. (2002) *Grammatica italiana. Con nozioni di linguistica*, Bologna, Zanichelli.

Serianni, L. (1999) *Grammatica italiana*, Torino, UTET.

Patota, G. (2006) *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo*, Milano, Garzanti Linguistica.

Diccionarios

<http://dizionari.corriere.it/>

<https://dizionari.repubblica.it/italiano>

<http://www.sapere.it/sapere/dizionari.html>

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'V. Agnese', enclosed within a thin black rectangular border.

Prof. Violeta Agnese